

申命记第十一章译文对照

和合本申 11:1 你要爱耶和华你的 神，常守他的吩咐、律例、典章、诫命。

拼音版申 11:1 Nǐ yào ài Yēhéhuá nǐ de shén, cháng shǒu tā de fēnfu, lǜ lì, diǎnzhāng, jièmìng.

吕振中申 11:1 「所以你要爱永恒主你的神，日日不断地守他所吩咐的，守他的律例、典章和诫命。

新译本申 11:1 “所以你要爱耶和华你的 神，常常遵守他的吩咐、律例、典章和诫命。

现代译申 11:1 「你们要爱上主—你们的神，始终遵行他一切的法律诫命。

当代译申 11:1 “所以，你当爱主你的神，遵守他一切的诫命。

思高本申 11:1 你应爱上主你的天主，天天遵守他的训令、法律、规则和诫命。

文理本申 11:1 故当爱尔神耶和华、恒守其谕、及其典章、律例诫命、

修订本申 11:1 "你要爱耶和华—你的神，天天遵守他的吩咐、律例、典章、诫命。

KJV 英申 11:1 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, always.

NIV 英申 11:1 Love the LORD your God and keep his requirements, his decrees, his laws and his commands always.

和合本申 11:2 你们今日当知道，我本不是和你们的儿女说话，因为他们不知道，也没有看见耶和华你们 神的管教、威严、大能的手和伸出来的膀臂，

拼音版申 11:2 Nǐmen jīnrì dāng zhīdào, wǒ ben bú shì hé nǐmen de érnǚ shuōhuà. yīnwei tāmen bú zhīdào, yě méiyǒu kànjian Yēhéhuá nǐmen shén de guǎngjiào, wēiyán, dà néng de shǒu, hé shēn chūlai de bǎngbì,

吕振中申 11:2 你们今日要晓得——我本不是跟你们的儿女说话的；因为他们不知道、也没有见过永恒主你们的神的管教、和他的至大、他大力的手、他伸出的膀臂、

新译本申 11:2 今日你们要知道，我并不是与你们的儿女说话，因为他们不知道，也没有见过耶和华你们的 神的管教、伟大有力的手和伸出来的膀臂，

现代译申 11:2 要知道，我今天是对你们、而不是对你们的儿女说话，因为你们亲自体验上主而认识他。你们见过上主的伟大、权能、能力，

当代译申 11:2 你们留心听着，现在我不是向你们的子孙说话，因为他们没有受过主的惩罚，没有看见过他的伟大和权能，

思高本申 11:2 今天你们应知道：你们的子孙并没有见过，也没有经历过上主你们天主的惩戒、伟大

强力的手和伸展的臂，

文理本申 11:2 尔之子女、我不与之言、因其未知未见尔神耶和华之督责、及其大威、能手奋臂、

修订本申 11:2 今日你们应当知道，而不是你们的儿女，因为他们不知道，也没有见过耶和华——你们神的管教、他的伟大、他大能的手和伸出来的膀臂，

KJV 英申 11:2And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

NIV 英申 11:2Remember today that your children were not the ones who saw and experienced the discipline of the LORD your God: his majesty, his mighty hand, his outstretched arm;

和合本申 11:3 并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

拼音版申 11:3 Bìng tā zài Aijí zhōng xiàng Aijí wáng fǎlǎo hé qí quán dì suǒ xíng de shénjī qí shì.

吕振中申 11:3 他的神迹和作为、他在埃及中向埃及王法老和法老的全国所行过的；

新译本申 11:3 以及他在埃及向埃及王法老和法老的全国所行的神迹和作为；

现代译申 11:3 和奇迹。你们亲眼看见他怎样对付埃及王和他的国家，

当代译申 11:3 没有见过主在埃及向法老和他的国家所施行的奇迹，

思高本申 11:3 以及他在埃及对埃及王法郎及其全国所行的神迹和奇事；

文理本申 11:3 异迹奇事、所行于埃及法老王、与其全国、

修订本申 11:3 以及他在埃及向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

KJV 英申 11:3And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

NIV 英申 11:3the signs he performed and the things he did in the heart of Egypt, both to Pharaoh king of Egypt and to his whole country;

和合本申 11:4 也没有看见他怎样待埃及的军兵、车马，他们追赶你们的时候，耶和华怎样使红海的水淹没他们，将他们灭绝，直到今日，

拼音版申 11:4 Ye méiyǒu kànjian tā zenyàng dài Aijí de jūn bīng, chē mǎ, tāmen zhuīgǎn nǐmen de shíhou, Yēhéhuá zenyàng shǐ Hónghǎi de shuǐ yānmò tāmen, jiāng tāmen mièjué, zhídào jīnrì,

吕振中申 11:4 他们没有见过永恒主对埃及的军队和马匹跟车辆所行过的；他们追赶你们的时候、永恒主怎样使芦苇海的水淹过他们的脸面、使他们灭亡，到今日还未能复兴；

新译本申 11:4 他们也没有见过他怎样对待埃及的军队、马匹和车辆；他们追赶你们的时候，耶和华怎样使红海的水淹没了他们，把他们灭绝，这事一直传到今日；

现代译申 11:4 也看见他怎样消灭了埃及的军队、战马，和战车。他们追击你们的时候，他使红海淹没了他们，把他们彻底消灭了。

当代译申 11:4 也没有看见他怎样使红海把追赶你们的兵马完全淹没。

思高本申 11:4 他如何对待了埃及的军队、战马和车辆；当他们追赶你们时，上主怎样使红海的水淹没了他们，将他们消灭，直到今日；

文理本申 11:4 及于埃及军旅车马追尔时、使红海之水覆没之、翦灭之、以迄今日、

修订本申 11:4 他怎样对待埃及的军队、马和战车，他们追赶你们的时候，耶和华怎样用红海的水淹没他们，消灭了他们，直到今日；

KJV 英申 11:4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

NIV 英申 11:4 what he did to the Egyptian army, to its horses and chariots, how he overwhelmed them with the waters of the Red Sea as they were pursuing you, and how the LORD brought lasting ruin on them.

和合本申 11:5 并他在旷野怎样待你们，以致你们来到这地方；

拼音版申 11:5 Bìng tā zài kuàngyě zěnyàng dài nǐmen, yǐzhì nǐmen lái dào zhè dìfang.

吕振中申 11:5 他们没有见过永恒主在旷野怎样待你们、直到你们来到这地方；

新译本申 11:5 并且耶和华在旷野怎样待你们，直到你们来到了这个地方；

现代译申 11:5 你们知道，你们来到此地以前，在旷野中，上主为你们所做的一切。

当代译申 11:5 他们不知道这些年来，主怎样在荒野中一次又一次地看顾你们；

思高本申 11:5 并且在旷野 给你们作了什麼，直到你们来到此地；

文理本申 11:5 尔由旷野至此、所行于尔、

修订本申 11:5 他在旷野怎样待你们，直到你们来到这地方，

KJV 英申 11:5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

NIV 英申 11:5 It was not your children who saw what he did for you in the desert until you arrived at this place,

和合本申 11:6 也没有看见他怎样待流便子孙以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中间开口吞了他们和他们的家眷，并帐篷与跟他们的一切活物；

拼音版申 11:6 Ye méiyǒu kànjian tā zěnyàng dài Liúbiàn zǐsūn Yǐlì yē de érzi dà tān, yà bǐ l

án, dì zenyàng zài Yǐsèliè rén zhōngjiān kāikǒu, tūn le tāmen hé tāmen de jiā juàn, bìng zhāng péng yǔ gēn tāmen de yīqiè huó wù.

吕振中申 11:6 也没有见过永恒主怎样待如便子孙以利押的儿子大坍亚比兰；地怎样在以色列众人中间开了口，把他们和他们的家属、帐棚、和跟从他们的一切活物都吞下；——

新译本申 11:6 也没有见过他怎样对待流本的儿子以利押的儿子大坍、亚比兰；大地怎样在全体以色列人中间裂开了，把他们和他们的家人、帐棚，以及与他们在一起一切有生命之物都吞下去；

现代译申 11:6 你们记得他怎样对付吕便的后代，以利押的儿子大坍和亚比兰。大地在众人面前裂开，把他们和他们的家族、帐棚，和所有的仆人、牲畜都吞了下去。

当代译申 11:6 他们没有看见吕便的子孙以利押的儿子大坍和亚比兰怎样犯罪，地怎样裂开，把他们的家属、帐幕和一切都吞了下去。

思高本申 11:6 他怎样对待了勒乌本的後裔厄里雅布的儿子达堂和阿彼兰，地怎样裂开了口，在全以色列中间吞没了他们同他们的眷属，帐棚以及属他们的一切；

文理本申 11:6 及于流便裔、以利押子大坍、亚比兰、使地启口吞之、与其眷属、帷幕人物、绝于以色列族中、

修订本申 11:6 以及他怎样待吕便子孙，以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中开了裂口，吞了他们和他们的家眷，帐棚，以及跟他们在一起所有活着的。

KJV 英申 11:6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

NIV 英申 11:6 and what he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab the Reubenite, when the earth opened its mouth right in the middle of all Israel and swallowed them up with their households, their tents and every living thing that belonged to them.

和合本申 11:7 惟有你们亲眼看见耶和華所做的一切大事。

拼音版申 11:7 Wéiyǒu nǐmen qīnyǎn kànjian Yēhéhuá suǒ zuò de yīqiè dà shì.

吕振中申 11:7 你们要知道你们曾亲眼见过永恒主所行的一切大作为。

新译本申 11:7 只有你们亲眼看见了耶和華所作的一切伟大的作为。

现代译申 11:7 你们亲眼看见了上主所做这一切伟大的事。」

当代译申 11:7 但你们却亲眼见过主这些伟大的作为；

思高本申 11:7 而且你们亲眼见过上主所做的这一切伟大作为。

文理本申 11:7 耶和華所为之大事、惟尔目击、

修订本申 11:7 惟有你们亲眼见过耶和華所做的一切大事。"

KJV 英申 11:7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

NIV 英申 11:7 But it was your own eyes that saw all these great things the LORD has done.

和合本申 11:8 所以，你们要守我今日所吩咐的一切诫命，使你们胆壮，能以进去，得你们所要得的那地，

拼音版申 11:8 Suǒyǐ, nǐmen yào shǒu wǒ jīnrì suǒ fēnfu de yīqiè jièmìng, shǐ nǐmen dǎn zhuàng, néng yǐ jìn qù, de nǐmen suǒ yào de de nà dì,

吕振中申 11:8 「所以你们要遵守我今日所吩咐你的一切诫命，使你们坚强，能够进去、取得你们所要过去取得的地，

新译本申 11:8 “所以你们要遵守我今日吩咐你的一切诫命，使你们坚强起来，可以进去得着你们将要过去得的那地，

现代译申 11:8 「你们要遵行我今天颁布给你们的一切诫命。这样，你们才能渡河占领你们要进入的土地，

当代译申 11:8 所以，你们理应小心遵行我今天所给你们的一切诫命，以致你们有力量攻取你们将要得到的地方。

思高本申 11:8 所以你们应该遵守我今日吩咐你们的一切诫命，好能有力量去占领你们过河要去占领的地方，

文理本申 11:8 故我今日所谕尔之诫命、尔当恪守、致强厥志、以入所往而得之地、

修订本申 11:8 “所以，你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命，使你们刚强，可以进去得你们所要得的那地，就是你们将过河到那里要得的，

KJV 英申 11:8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

NIV 英申 11:8 Observe therefore all the commands I am giving you today, so that you may have the strength to go in and take over the land that you are crossing the Jordan to possess,

和合本申 11:9 并使你们的日子，在耶和华向你们列祖起誓应许给他们和他们后裔的地上得以长久，那是流奶与蜜之地。

拼音版申 11:9 Bìng shǐ nǐmen de rìzi zài Yēhéhuá xiàng nǐmen lièzǔ qǐshì, yīngxǔ gei tāmen hé tāmen hòuyì de dì shàng déyǐ chángjiǔ. nà shì liú nǎi yǔ mì zhī dì.

吕振中申 11:9 并使你们在永恒主向你们列祖起誓应许给他们和他们后裔的土地、流奶与蜜之地、延年益寿。

新译本申 11:9 又使你们在耶和华向你们的列祖起誓应许赐给他们和他们后裔的地上，就是流奶与蜜的地，可以长久居住。

现代译申 11:9 在上主应许给你们的祖先和子孙那流奶与蜜的地方享长寿。

当代译申 11:9 你们遵守诫命便得享长寿，并且可以在主答应赐给你们祖先和你们那流奶和蜜的地上过好日子！

思高本申 11:9 并在上主向你们祖先誓许要给他们和他们後裔的地方，即流奶流蜜的地方，得享长寿。

文理本申 11:9 延年于耶和華誓賜爾祖、及其後裔之土、即流乳與蜜之地、

修订本申 11:9 也使你们的日子，在耶和華向你们列祖起誓要给他们和他们後裔的地上得以长久，那是流奶与蜜之地。

KJV 英申 11:9And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

NIV 英申 11:9and so that you may live long in the land that the LORD swore to your forefathers to give to them and their descendants, a land flowing with milk and honey.

和合本申 11:10 你要进去得为业的那地，本不像你出来的埃及地，你在那里撒种，用脚踏车来浇灌，像浇灌菜园一样。

拼音版申 11:10 Nǐ yào jìn qù de wéi yè de nà dì, běn bú xiàng nǐ chū lái de Aijí dì. nǐ zài nà lǐ sā zhǒng, yòng jiǎo jiāo guàn, xiàng jiāo guàn cài yuán yí yàng.

吕振中申 11:10 因为你要进去取得为业的地、并不像你所出来的埃及地、在那里你撒了种、用脚踏水车来浇灌、像菜园一样。

新译本申 11:10 因为你要进去得的那地，并不像你出来的埃及地；在那里你撒了种，还要用脚灌溉，像菜园一样。

现代译申 11:10 你们将要占领的土地不像你们从前住过的埃及。在埃及，你们播种以后还要辛劳灌溉才有收成，

当代译申 11:10 你将要得到的那地，不像以前你居住的埃及要辛勤灌溉才有收成；

思高本申 11:10 因为你要去占领的地方，不像你们出来的埃及地，在那里你撒了种，还要用脚灌溉，像灌溉菜园一样；

文理本申 11:10 尔所出之埃及地、既播其种、以足导水灌之、如灌蔬圃、

修订本申 11:10 你要进去得为业的那地，不像你出来的埃及地。在埃及，你撒种后，要用脚踏车来浇灌，像浇灌菜园一样。

KJV 英申 11:10For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

NIV 英申 11:10The land you are entering to take over is not like the land of Egypt, from which you have come, where you planted your seed and irrigated it by foot as in a vegetable

garden.

和合本申 11:11 你们要过去得为业的那地，乃是有山有谷，雨水滋润之地。

拼音版申 11:11 Nǐmen yào guō qù de wéi yè de nà dì nǎi shì yǒu shān yǒu gǔ, yǔ shuǐ zī rùn n zhī dì,

吕振中申 11:11 但你们所要过去取得为业的地乃是有山有谷之地、它吸收水的灌溉是按着天上之雨水而定的。

新译本申 11:11 但你们要过去得为业的地，却是一个有山有谷的地，有天上雨水滋润的地，

现代译申 11:11 但是你们将要进入的土地有山，有谷，有雨水的滋润。

当代译申 11:11 那里有山有谷、雨露充足；主你的神从岁首到年终一直看顾那地。

思高本申 11:11 但你们过河去占领的地方，却是一个有山有谷，有天上的雨水所滋润的地方，

文理本申 11:11 惟尔所往而得之地不然、乃有陵谷、自受天雨、

修订本申 11:11 你们要过去得为业的那地乃是有山有谷、天上的雨水滋润之地，

KJV 英申 11:11 But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

NIV 英申 11:11 But the land you are crossing the Jordan to take possession of is a land of mountains and valleys that drinks rain from heaven.

和合本申 11:12 是耶和华你 神所眷顾的，从岁首到年终，耶和华你 神的眼目时常看顾那地。

拼音版申 11:12 Shì Yēhéhuá nǐ shén suǒ juàngù de. cóng suì shǒu dào nián zhōng, Yēhéhuá nǐ shén de yǎnmù shícháng kàn gù nà dì.

吕振中申 11:12 它是永恒主你的神所照顾的地；从年头到年尾、永恒主你的神的眼目总不断地看着它。

新译本申 11:12 就是耶和华你的 神眷顾的地；从岁首到年终，耶和华你的 神的眼目常常眷顾这地。

现代译申 11:12 上主—你们的神从年头到年尾都看顾这片土地。

当代译申 11:12 那里有山有谷、雨露充足；主你的神从岁首到年终一直看顾那地。

思高本申 11:12 是上主你的天主自己照管的地方，是上主你的天主，自年首至年尾，时常注目眷视的地方。

文理本申 11:12 乃尔神耶和华眷顾之地、自年始迄岁终、垂顾不已、○

修订本申 11:12 是耶和华—你神所眷顾的地；从岁首到年终，耶和华—你神的眼目时常看顾那地。

KJV 英申 11:12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

NIV 英申 11:12 It is a land the LORD your God cares for; the eyes of the LORD your God are continually on it from the beginning of the year to its end.

和合本申 11:13 你们若留意听从我今日所吩咐的诫命，爱耶和华你们的神，尽心尽性事奉他，

拼音版申 11:13 Nimen ruò liúyì tīng cóng wǒ jīnrì suǒ fēnfu de jièmìng, ài Yēhéhuá nǐmen de shén, jìnxīn jìn xìng shìfèng tā,

吕振中申 11:13 「将来你们若留心听从我今日所吩咐你们的诫命，爱永恒主你们的神，全心全意地事奉他，

新译本申 11:13 “如果你们留心听我今日吩咐你们的诫命，爱耶和华你们的神，一心一意事奉他，

现代译申 11:13 「所以，你们要谨慎遵行我今天颁布给你们们的诫命。要爱上主—你们的神，一心一意事奉他。

当代译申 11:13 倘若你们谨慎遵守我赐给你们们的诫命，又倘若你们尽心尽意爱主你们的神，

思高本申 11:13 如果你们真听从我今日吩咐你们的诫命，爱上主你们的天主，全心全灵事奉他，

文理本申 11:13 我今所谕之诫命、尔若听从、爱尔神耶和华、一心一意而奉事之、

修订本申 11:13 "你们若留意听从我今日所吩咐你们的诫命，爱耶和华—你们的神，尽心尽性事奉他，

KJV 英申 11:13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

NIV 英申 11:13 So if you faithfully obey the commands I am giving you today--to love the LORD your God and to serve him with all your heart and with all your soul--

和合本申 11:14 他(原文作“我”)必按时降秋雨春雨在你们的地上，使你们可以收藏五谷、新酒和油。

拼音版申 11:14 Tā (yuánwén zuò wǒ) bì ànshí jiàng qiū yǔ chūn yǔ zài nǐmen de dì shàng, shǐ nǐmen keyǐ shōucáng wǔgǔ, xīn jiǔ, hé yóu

吕振中申 11:14 他（原文作我）就按时将你们的地所需要的雨水、就是秋霖春雨、赐下来，使你们可以收藏五谷、新酒，和新油。

新译本申 11:14 他必按时降雨在你们的地上，就是降秋雨和春雨，使你们可以丰收五谷、新酒和新油。

现代译申 11:14 这样，他就会按时给你们春霖秋雨，使你们有足够的五谷、新酒、橄榄油，

当代译申 11:14 他就会按时赐下雨水，叫你们得到丰美的谷物、葡萄酒和橄榄油。

思高本申 11:14 他必按时给你们们的土地降下时雨，秋雨和春雨；必使你丰收五谷、新酒和新油；

文理本申 11:14 则必降雨于地、春秋以时、使尔获谷、及酒与油、食之而饱、

修订本申 11:14 我 t 必按时降下雨水在你们的地上，就是秋雨和春雨，使你们可以收藏五谷、新酒和新的油，

KJV 英申 11:14 That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

NIV 英申 11:14 then I will send rain on your land in its season, both autumn and spring rains, so that you may gather in your grain, new wine and oil.

和合本申 11:15 也必使你吃得饱足，并使田野为你的牲畜长草。

拼音版申 11:15 Ye bì shǐ nǐ chǐ de bǎozú, bìng shǐ tiānyě wéi nǐde shēngchù zhǎng cǎo.

吕振中申 11:15 我要赐青草在你的田野上、给你的牲口吃，你就有的吃，并吃得饱足。

新译本申 11:15 他也必使田野为你的牲畜长出青草来，你也可以吃得饱足。

现代译申 11:15 和供应牲畜的草料。你们会吃得饱。

当代译申 11:15 他也要给你青绿的草场饲养牛群。你都要丰衣足食，安居乐业。

思高本申 11:15 也必使田野给你的牲畜生出青草；如此你必能吃饱。

文理本申 11:15 野有草菜、以养牲畜、

修订本申 11:15 也必使田野为你的牲畜长出草来；这样，你必吃得饱足。

KJV 英申 11:15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

NIV 英申 11:15 I will provide grass in the fields for your cattle, and you will eat and be satisfied.

和合本申 11:16 你们要谨慎，免得心中受迷惑，就偏离正路，去事奉敬拜别神。

拼音版申 11:16 Nǐmen yào jǐnshèn, miǎndé xīn zhōng shòu míhuò, jiù piānlí zhēng lù, qù shì fèng jìngbài bié shén.

吕振中申 11:16 你们要谨慎，免得你们的心受迷惑，你们就偏离了我、去事奉敬拜别的神，

新译本申 11:16 你们要谨慎，免得你们的心受迷惑，你们就偏离了我，去事奉别的神，并且敬拜它们；

现代译申 11:16 你们要小心，不要被诱惑而背离上主，去敬拜服事别的神明。

当代译申 11:16 要小心谨慎，不要转移去敬拜别的神，

思高本申 11:16 你们应谨慎，免得你们的心受迷惑，离弃正道，去事奉敬拜其他的神，

文理本申 11:16 尔其慎之、勿受惑而转移、崇事他神、

修订本申 11:16 你们要谨慎，免得心受诱惑，转去事奉别神，敬拜它们，

KJV 英申 11:16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

NIV 英申 11:16 Be careful, or you will be enticed to turn away and worship other gods and bow down to them.

和合本申 11:17 耶和华的怒气向你们发作，就使天闭塞不下雨，地也不出产，使你们在耶和华所赐给你们的美地上速速灭亡。

拼音版申 11:17 Yēhéhuá de nùqì xiàng nǐmen fā zuò, jiù shǐ tiān bì sai bú xià yǔ, dì yě bú chūchǎn, shǐ nǐmen zài Yēhéhuá suǒ cìgei nǐmen de měi dì shàng sù sù mièwáng.

吕振中申 11:17 以致永恒主向你们发怒，就把天抑制着，使天没有雨水，田地生不出土产，你们就会从永恒主所赐给你们的美地上迅速地灭亡。

新译本申 11:17 叫耶和华的怒气向你发作，就把天封闭，不降下雨水，地也不生出土产，使你们从耶和华赐给你们的美地上，快快地灭亡。

现代译申 11:17 如果这样，上主要向你们发怒，不降雨给你们，使土地乾旱，不能出产五谷；即使他赐给你们的是是一片良田，你们也会迅速地在那里死亡。

当代译申 11:17 不然，主就要向你们大大发怒，使天不下雨，以致你们没有收成，至终就在主赐的这美地上消失。

思高本申 11:17 叫上主对你们发怒，使苍天封闭，雨不下降，地不生产，你们必由上主赐给你们的美丽土地上迅速灭亡。

文理本申 11:17 致耶和华震怒击尔、使天闭塞不雨、物产不生、尔则于耶和华所赐之美地、必速灭亡、

修订本申 11:17 以致耶和华的怒气向你们发作，使天封闭不下雨，使地不出产，使你们在耶和华所赐给你们的美地上速速灭亡。

KJV 英申 11:17 And then the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

NIV 英申 11:17 Then the LORD'S anger will burn against you, and he will shut the heavens so that it will not rain and the ground will yield no produce, and you will soon perish from the good land the LORD is giving you.

和合本申 11:18 你们要将我这话存在心内，留在意中，系在手上为记号，戴在额上为经文；

拼音版申 11:18 Nǐmen yào jiāng wǒ zhè huà cún zài xīn nèi, liú zài yì zhōng, xì zài shǒu shàng wéi jìhào, dài zài é shàng wéi jìng wén.

吕振中申 11:18 「所以你们要把我这些话放在心里，存在意念中；要系在手上做记号；这些话要在你们额上（原文：两眼之间）做绑额带。

新译本申 11:18 “所以你们要把我这些话放在心里，存在意念中；要系在手上作记号，戴在额上作头带。

现代译申 11:18 「所以，你们要记住这些诫命，铭刻在心。要把这些诫命系在手上，戴在额上，提醒你们。

当代译申 11:18 所以，你们要持守诫命，铭刻於心，并要将它绑在手上，戴在额头，使你们时刻留心遵守。

思高本申 11:18 你们应将我这些话铭刻在你们的心灵上，系在你们的手上，当作标记；悬在你们的额上，当作徽号。

文理本申 11:18 故尔必以我言、藏于衷、存于心、系于手以为号、戴于额以为饰、

修订本申 11:18 "你们要将我这些话存在心里，留在意念中，系在手上作记号，戴在额上 t 作经匣。

KJV 英申 11:18 Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

NIV 英申 11:18 Fix these words of mine in your hearts and minds; tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads.

和合本申 11:19 也要教训你们的儿女，无论坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论；

拼音版申 11:19 Ye yào jiàoxun nǐ men de érnǚ, wúlùn zuò zài jiā lǐ, xíng zài lù shàng, tǎng xià, qǐ lai, dōu yào tánlùn.

吕振中申 11:19 你们要将这些话教训你们的儿女、来讲论；无论你是坐在家里，是行在路上，是躺下、是起来，都要讲论。

新译本申 11:19 你们也要把这些话教训你们的儿女，无论你是坐在家里，行在路上，躺下，或是起来，都要讲论。

现代译申 11:19 你们要把这些诫命教导你们的儿女，无论在家或出外，工作或休息，都要讲论这些诫命。

当代译申 11:19 你们也要教导子孙，无论是坐在家里，走在路上，或起或卧，都要与他们讲论这些诫命。

思高本申 11:19 应将这些话教给你们的子孙，不论住在家，或在路上行走，或卧或立，不断地讲述；

文理本申 11:19 诲尔子女、坐于室、行于路、或寝或兴、恒论乎此、

修订本申 11:19 你们也要将这些话教导你们的儿女，无论坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要讲论，

KJV 英申 11:19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

NIV 英申 11:19 Teach them to your children, talking about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up.

和合本申 11:20 又要写在房屋的门框上，并城门上，

拼音版申 11:20 Yòu yào xiě zài fángwū de ménkuàng shàng, bìng chéng mén shàng,

吕振中申 11:20 你要把这些话写在你房屋的门柱上和大门上，

新译本申 11:20 你要把这些话写在你房屋的门柱上和城门上，

现代译申 11:20 你们要把这些诫命写在家里的门框和大门上。

当代译申 11:20 你们也要将诫命写在门框或城门上，使你们朝夕不忘，

思高本申 11:20 还应刻在你房屋的门框和门扇上，

文理本申 11:20 书于尔室门柱、及尔邑门、

修订本申 11:20 又要写在房屋的门框上和你的城门上。

KJV 英申 11:20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

NIV 英申 11:20 Write them on the doorframes of your houses and on your gates,

和合本申 11:21 使你们和你们子孙的日子，在耶和华向你们列祖起誓应许给他们的地上得以增多，如天覆地的日子那样多。

拼音版申 11:21 Shǐ nǐmen hé nǐmen zǐsūn de rìzi zài Yēhéhuá xiàng nǐmen lièzǔ qǐshì, yīngxǔ gei tāmen de dì shàng déyǐ zēng duō, rú tiān fù dì de rìzi nààng duō.

吕振中申 11:21 使你们和你们子孙在世的年日、在永恒主向你们列祖起誓应许给他们的土地、得以增多，像天覆地的年日那样多。

新译本申 11:21 为要叫你们和你们的子孙的日子，在耶和华向你们列祖起誓应许给他们的地上，可以增多，像天覆地的年日那样多。

现代译申 11:21 这样，你们和你们的儿女就能在上主—你们神所应许给你们祖先的土地上享长寿；天地存在一天，你们就住在那里一天。

当代译申 11:21 好叫你们和你们的子孙可以在主起誓答应给你们的这地上，得享长寿。

思高本申 11:21 好使你们和你们子孙的岁月，在上主誓许给你们祖先的土地上，如天覆地之久长。

文理本申 11:21 俾尔与子、增加时日、于耶和华誓赐尔祖之地、如天覆地之久、

修订本申 11:21 这样，你们和你们子孙的日子必在耶和华向你们列祖起誓要给他们的地上得以增多，如天地之长久。

KJV 英申 11:21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

NIV 英申 11:21 so that your days and the days of your children may be many in the land that the LORD swore to give your forefathers, as many as the days that the heavens are above the earth.

和合本申 11:22 你们若留意谨守遵行我所吩咐这一切的诫命，爱耶和华你们的神，行他的道，专靠他，

拼音版申 11:22 Nǐmen ruò liúyì jīn shǒu zūnxíng wǒ suǒ fēnfú zhè yīqiè de jièmìng, ài Yēh
éhuá nǐmen de shén, xíng tāde dào, zhuān kào tā,

吕振中申 11:22 你们若小心谨慎遵行我所吩咐你们这一切的诫命，爱永恒主你们的神，行他的道路，又紧依附着他，

新译本申 11:22 如果你们殷勤谨守遵行我吩咐你们的这一切诫命，爱耶和华你们的神，行他的一切道路，又紧紧地依靠他，

现代译申 11:22 「你们要谨慎遵行我颁布给你们的一切诫命；要爱上主—你们的神，实行他一切的命令，对他忠心。

当代译申 11:22 倘若你们小心遵行一切的诫命，爱主你们的神，遵他的意思而行，倚靠他，

思高本申 11:22 如果你们谨慎遵守我吩咐你们遵行的这一切诫命，爱上主你们的天主，履行他的一切道路。一心依赖他，

文理本申 11:22 若守我所谕尔之诫命、于尔神耶和华爱之附之、而行其道、

修订本申 11:22 你们若留心谨守遵行我所吩咐这一切的诫命，爱耶和华—你们的神，遵行他一切的道，紧紧跟随他，

KJV 英申 11:22 For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

NIV 英申 11:22 If you carefully observe all these commands I am giving you to follow--to love the LORD your God, to walk in all his ways and to hold fast to him--

和合本申 11:23 他必从你们面前赶出这一切国民，就是比你们更大更强的国民，你们也要得他们的地。

拼音版申 11:23 Tā bì cóng nǐmen miànqián gǎn chū zhè yīqiè guó mín, jiù shì bǐ nǐmen g
ēng dà gēng qiáng de guó mín, nǐmen yě yào de tāmen de dì.

吕振中申 11:23 那么永恒主就必从你们面前把这一切列国人赶出，你们就必取得比你们大比你们强的列国人的地。

新译本申 11:23 耶和华就必从你们面前把这些国民都赶出去，你们就必占领比你们大比你们强的国民的地。

现代译申 11:23 这样，你们往前推进的时候，他要驱逐各民族，使你们占领比你们强大的民族的土地。

当代译申 11:23 他就会为你们把这地方其他的民族都赶出去，无论他们有多强、多大。

思高本申 11:23 上主必由你们面前将这一切民族驱逐，使你们能征服比你们更强大的民族。

文理本申 11:23 则耶和华必于尔前、逐此较尔强大之族、使尔据有其土、

修订本申 11:23 他必从你们面前赶出这一切国家，你们也要占领比你们更大更强的国家。

KJV 英申 11:23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall

possess greater nations and mightier than yourselves.

NIV 英申 11:23 then the LORD will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations larger and stronger than you.

和合本申 11:24 凡你们脚掌所踏之地都必归你们，从旷野和黎巴嫩，并伯拉大河，直到西海，都要作你们的境界。

拼音版申 11:24 Fán nǐmen jiǎo zhǎng suǒ tā zhī dì dōu bì guī nǐmen. cóng kuàngyē hé Lì bānèn, bìng Bólā dà hé, zhí dào xī hǎi, dōu yào zuò nǐmen de jìngjiè.

吕振中申 11:24 凡你们脚掌所踏的地方都必归于你们：从旷野到利巴嫩、从伯拉大河、直到西海（原文：后面的海）、都要做你们的境界。

新译本申 11:24 你们脚掌所踏的地，都必属于你们；从旷野到黎巴嫩，从幼发拉底河直到西海，都要作你们的境界。

现代译申 11:24 你们脚所走过的土地都要归你们。你们的地界将从南边的旷野延伸到北边的黎巴嫩山脉，从东边的幼发拉底河扩展到西边的地中海。

当代译申 11:24 你们脚踪所到的地方，都要归你们所有，你们的疆界，要由荒野伸展至黎巴嫩，由幼发拉底河至西边的海。

思高本申 11:24 凡你们的脚掌所踏之地，都必成为你们的；由旷野直到黎巴嫩，由大河，即幼发拉的河直到西海，是你们的疆界。

文理本申 11:24 尔足所履之地、必为尔有、自旷野至利巴嫩、自伯拉大河至西海、悉为尔境、

修订本申 11:24 凡你们脚掌所踏之地都必归于你们；从旷野到黎巴嫩，从幼发拉底大河，直到西边的海，都要成为你们的疆土。

KJV 英申 11:24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

NIV 英申 11:24 Every place where you set your foot will be yours: Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the Euphrates River to the western sea.

和合本申 11:25 必无一人能在你们面前站立得住；耶和华你们的神，必照他所说的，使惧怕惊恐临到你们所踏之地的居民。

拼音版申 11:25 Bì wú yī rén néng zài nǐmen miànqián shān lì de zhù. Yēhéhuá nǐmen de shén bì zhào tā suǒ shuō de, shǐ jùpà jīngkǒng líndào nǐmen suǒ tā zhī dì de jūmín.

吕振中申 11:25 在你们面前必没有一个人能站立得住；永恒主你们的神必使你们所要踏的地居民震慑你们、惧怕你们，照他所告诉过你们的。

新译本申 11:25 必没有一人能在你们面前站立得住；耶和华你们的神，必照着他对你们所说的，使

害怕和惊惧你们的心临到你们将要踏足之地的居民。

现代译申 11:25 你们无论到哪里去，上主要照他的应许使你们所向无敌；人人畏惧你们。

当代译申 11:25 没有人能够阻挡你们，因为主你们的神要实践他的承诺，叫你们所到之处的居民，都要因你们恐惧战兢。

思高本申 11:25 没有人能对抗你们，上主你们的天主必照他对你们所许的，将害怕和畏惧你们的心情，散布在你们所要踏进的地面。

文理本申 11:25 必无人能御尔、于尔所履之地、尔神耶和华、必使其民悚惧恐惶、以践其言、○

修订本申 11:25 必无一人能在你们面前站立得住；耶和华—你们的神必照他所说的，使惧怕惊恐临到你们所踏的全地。

KJV 英申 11:25 There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

NIV 英申 11:25 No man will be able to stand against you. The LORD your God, as he promised you, will put the terror and fear of you on the whole land, wherever you go.

和合本申 11:26 看哪！我今日将祝福与咒诅的话都陈明在你们面前。

拼音版申 11:26 Kàn nǎ, wǒ jīnrì jiāng zhùfú yǔ zhòuzǔ de huà dōu chén míng zài nǐmen miàn qián.

吕振中申 11:26 「看哪，我今日把祝福与咒诅摆在你们面前。

新译本申 11:26 “看哪，我今日把祝福和咒诅都摆在你们面前。

现代译申 11:26 「我今天把祝福和咒诅摆在你们面前，由你们自己选择。

当代译申 11:26 如今，有神的祝福和咒诅放在你们面前，给你们选择。

思高本申 11:26 你看，我今天将祝福和诅咒，摆在你们面前：

文理本申 11:26 今日我以祝与诅置于尔前、

修订本申 11:26 "看，我今日将祝福与诅咒都陈明在你们面前。

KJV 英申 11:26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

NIV 英申 11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse--

和合本申 11:27 你们若听从耶和华你们 神的诫命，就是我今日所吩咐你们的，就必蒙福；

拼音版申 11:27 Nǐmen ruò tīng cóng Yēhéhuá nǐmen shén de jièmìng, jiù shì wǒ jīnrì suǒ fēnfú nǐmen de, jiù bì méng fú.

吕振中申 11:27 祝福呢，你们若听从永恒主你们的神的诫命、就是我今日所吩咐你们的，你们就必蒙祝福；

新译本申 11:27 如果你们听从耶和华你们的 神的诫命，就是我今日吩咐你们的，你们就必蒙赐福；

现代译申 11:27 如果你们遵行我今天向你们颁布、出於上主—你们神的一切诫命，就蒙祝福。

当代译申 11:27 遵行我今天所给你们的诫命便得祝福；

思高本申 11:27 如果你们听从上主你们天主的诫命，就是我今天吩咐你们的，你们必蒙祝福；

文理本申 11:27 尔若听尔神耶和华之诫命、即我所谕尔者、则必受祝、

修订本申 11:27 你们若听从耶和华—你们神的诫命，就是我今日所吩咐你们的，就必蒙福。

KJV 英申 11:27A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

NIV 英申 11:27the blessing if you obey the commands of the LORD your God that I am giving you today;

和合本申 11:28 你们若不听从耶和华你们 神的诫命，偏离我今日所吩咐你们的道，去事奉你们素来所不认识的别神，就必受祸。

拼音版申 11:28 Nǐmen ruò bú tīng cóng Yēhéhuá nǐmen shén de jièmìng, piānlí wǒ jīnrì suǒ fēnfu nǐmen de dào, qù shìfèng nǐmen sùlái suǒ bú rènshi de bié shén, jiù bì shòu huò.

吕振中申 11:28 咒诅呢，你们若不听从永恒主你们的神的诫命，反而偏离了我今日所吩咐你们走的道路，去随从你们素来所不认识的别的神，你们就必受咒诅。

新译本申 11:28 如果你们不听从耶和华你们的 神的诫命，偏离了我今日吩咐你们要走的道路，去随从你们素来不认识的别神，你们就必受咒诅。

现代译申 11:28 如果你们不遵行这些诫命，反而转向你们一向不认识的神明，去拜它们，就受咒诅。

当代译申 11:28 不听从诫命，去敬拜你们不认识的外族神祇，便受咒诅。

思高本申 11:28 如果你们不听从上主你们天主的诫命，离弃我今天吩咐你们的道路，去跟随你们素不相识的其他神，必遭诅咒。

文理本申 11:28 若弗听之、转离我今所谕尔之道、而从素所未识之神、则必受诅、

修订本申 11:28 你们若不听从耶和华—你们神的诫命，偏离我今日所吩咐你们的道，去随从你们所不认识的别神，就必受诅咒。

KJV 英申 11:28And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

NIV 英申 11:28the curse if you disobey the commands of the LORD your God and turn from the way that I command you today by following other gods, which you have not known.

和合本申 11:29 及至耶和华你的 神领你进入要去得为业的那地，你就要将祝福的话陈明在基利心山

上，将咒诅的话陈明在以巴路山上。

拼音版申 11:29 Jízhì Yēhéhuá nǐde shén lǐng nǐ jìnrù yào qù dé wéi yè de nà dì, nǐ jiù yào jiāng zhùfú de huà chén míng zài jī lì xīn shān shàng, jiāng zhòuzǔ de huà chén míng zài yǐ Bālù shān shàng.

吕振中申 11:29 将来永恒主你的神领你进了你正要进去取得为业之地以后，你要将祝福摆在基利心山上，将咒诅摆在以巴路山上。

新译本申 11:29 耶和华你的神领你进入你要占领为业之地以后，你就要把祝福摆在基利心山上，把咒诅摆在以巴路山上。

现代译申 11:29 当上主领你们进入你们将要占领的土地之后，你们要在基利心山宣布祝福的话，在以巴路山宣布咒诅的话。

当代译申 11:29 主你的神领你去攻取那地的时候，你们要在基利心山上宣告祝福，在以巴路山上宣告咒诅。

思高本申 11:29 几时上主你的天主领你进入你要去占领的地方，你应在革黎斤山上宣布祝福，在厄巴耳山上宣布咒诅。——

文理本申 11:29 既至尔神耶和华导入为业之地、当以祝词宣于基利心山、以诅词宣于以巴路山、

修订本申 11:29 当耶和华—你的神领你进入要得为业的那地，你就要在基利心山上宣布祝福，在以巴路山上宣布咒诅。

KJV 英申 11:29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

NIV 英申 11:29 When the LORD your God has brought you into the land you are entering to possess, you are to proclaim on Mount Gerizim the blessings, and on Mount Ebal the curses.

和合本申 11:30 这二山岂不是在约旦河那边、日落之处，在住亚拉巴的迦南人之地，与吉甲相对，靠近摩利橡树吗？

拼音版申 11:30 Zhè èr shān qǐbù shì zài Yuēdànhé nàbiān, rìluò zhī chù, zài zhù Yàlābā de Jiānán rén zhī dì yǔ Jíjiǎ xiāngduì, kào jìn Mólì xiàngshù ma,

吕振中申 11:30 这两座山岂不是在约旦河那边、日落的方向，就是西边，在住亚拉巴的迦南人之地、吉甲对面、靠近神谕的笃耨香树（或译：橡树）么？

新译本申 11:30 这两座山不是在约旦河西、日落的地方，在住亚拉巴的迦南人之地，与吉甲相对，靠近摩利橡树那里吗？

现代译申 11:30 （这两座山都在约旦河西岸日落之处，是谷底的迦南人拥有的土地，西面离吉甲附近的摩利圣树不远。）

当代译申 11:30 基利心山和以巴路山是迦南人居住的地方，位於约旦河西面、吉甲的对面，靠近摩利橡树之处。

思高本申 11:30 这两座位於约但河西，日落之处，在居於阿辣巴荒野的客纳罕人的境内，与基耳加耳相对，靠近摩勒橡树。

文理本申 11:30 此二山、非在约但西、日入之处、居亚拉巴之迦南人境内、与吉甲相对、近摩利之橡林乎、

修订本申 11:30 这二座山岂不是在约旦河的那边，日落的方向，在住亚拉巴的迦南人之地，吉甲的前面，靠近摩利橡树吗？

KJV 英申 11:30 Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

NIV 英申 11:30 As you know, these mountains are across the Jordan, west of the road, toward the setting sun, near the great trees of Moreh, in the territory of those Canaanites living in the Arabah in the vicinity of Gilgal.

和合本申 11:31 你们要过约旦河，进去得耶和华你们 神所赐你们为业之地，在那地居住。

拼音版申 11:31 Nǐmen yào guō Yuēdànhé, jìn qù de Yēhéhuá nǐmen shén suǒ cì nǐmen wéi yè zhī dì, zài nà dì jūzhù.

吕振中申 11:31 你们正要过约但河、进去取得永恒主你们的神所赐你们为业之地；你们取得那地，在那里居住，

新译本申 11:31 现在你们快要过约旦河，进去得耶和华你们的神要赐给你们为业之地；你们取得了那地，就住在那里。

现代译申 11:31 你们将要渡过约旦河，去占领上主—你们的神所赐给你们的土地。你们占领了那土地，在那里定居以后，

当代译申 11:31 你们将要过约旦河，到主答应给你们的地方去；

思高本申 11:31 你们就快要过约但河，去占领上主你们的天主赐给你们的土地。当你们占领了那地，居住在那里时，

文理本申 11:31 尔将渡约但、入据尔神耶和华所赐之地、而居于彼、

修订本申 11:31 你们过约旦河，进去得耶和华—你们的神所赐你们为业之地；当你们占领它，在那地居住的时候，

KJV 英申 11:31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

NIV 英申 11:31 You are about to cross the Jordan to enter and take possession of the land

the LORD your God is giving you. When you have taken it over and are living there,

和合本申 11:32 你们要谨守遵行我今日在你们面前所陈明的一切律例典章。

拼音版申 11:32 Nǐmen yào jǐn shǒu zūnxíng wǒ jīnrì zài nǐmen miànqián suǒ chén míng de yīqiè lǜ lì diǎnzhāng.

吕振中申 11:32 就要谨慎遵行我今日所摆在你们面前的一切律例典章。

新译本申 11:32 你们要谨守遵行我今日在你们的面前颁布的一切律例和典章。”

现代译申 11:32 必须遵行我今天向你们颁布的一切法律。」

当代译申 11:32 你们必须服从我今天给你们一切的律法和诫命。”

思高本申 11:32 你们应谨慎遵行我今天在你们面前所颁布的一切法令和规则。

文理本申 11:32 我今陈于尔前之典章律例、当谨守遵行焉、

修订本申 11:32 你们要谨守遵行我今日在你们面前颁布的一切律例典章。”

KJV 英申 11:32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

NIV 英申 11:32 be sure that you obey all the decrees and laws I am setting before you today.